

摘要

“把”字句是汉语中特有的句式，印尼语中没有对应的词，也没有与“把”字句相对的句型，因此“把”字句翻译具有难度也往往导致错误的翻译。本文对印尼学生“把”字句错误的译文里进行分析并归类错误类型，计算各类型的错误率并提出了一些减少“把”字句汉印翻译错误的建议。希望以此增加印尼学生对翻译“把”字句的了解，同时也为翻译界同仁提供汉印“把”字句翻译的一些参考。本文的研究仍有许多不足之处。希望今后有更多的学者关注并从事这方面的研究。

关键词：“把”字句 汉印翻译 错误分析

目录

摘要.....	i
第一章 引言.....	1
1.1 选题背景.....	1
1.2 研究目的.....	2
1.3 研究现状.....	2
1.4 本文研究的办法和预料来源	4
第二章 翻译的概述.....	5
2.1 翻译的定义.....	5
2.2 翻译的错误类型.....	5
第三章 “把” 字句的介绍	7
3.1 “把” 字句.....	7
3.1.1 “把” 字句作为介词的特征	7
3.1.2 “把” 字句句式	7
3.1.3 “把” 字句的特点	7
3.2 “把” 字句的语义类型	8
3.3 汉语“把” 字句的汉印对应及翻译问题	11
第四章 问卷分析.....	13
4.1 问卷设计说明.....	13

4.2 问卷调查结果分析.....	13
4.2.1 问卷译文中出现的错误类型.....	14
4.2.2 错误率.....	20
4.3 减少“把”字句汉印翻译错误的建议	20
第五章结论.....	23
参考文献.....	24
注释	25
致谢	26

第一章 绪论

1.1 选题背景

语言是人类在日常生活交际中不可缺少的东西。在交际的过程中，交际目的唯有在双方理解的语言下沟通才能达到。当进行沟通的两个人掌握的语言不同时，问题就出现了。在这种情况下，翻译给了人类解决问题的办法。所以说翻译是因人类的交际需要而生。

卡特福德 (John Catford

) 认为翻译是“把一种语言 (原语) 的文字材料转换成另一种语言 (译语) 的对等的文字材料。” 英国著名翻译家纽马克 (Peter Newmark) 则认为，翻译是按作者的创作意图把一篇文章的意思用另一种语言描述出来的过程。翻译者在翻译的过程中，掌握语言的词汇，语法点是必须的。

每种语言都有自己的特征，汉语和印尼语也不列外，两种语言之间特别是在语法方面有巨大的不同。其中一个就是汉语与印尼语词的结构形式有所不同。这些不同点一般成了汉语印尼语翻译的难点。

汉语中“把”字句是由介词“把”及其宾语作状语的动词谓语句的句子。表示对某人、某事施加某种动作并强调使某人、某事物产生某种结果或影响。“把”字句在印尼语没有对应的词，也没有与把字句相对的句型，因此印尼学生在学习或应用汉语“把”字句时常常会遇到很多困难。本人在教学的过程中也发现学生在翻译“把”字句时感到困难。大多数学生无法完全正确地把“把”字句翻译成印尼语。

1.2 研究目的

1. 找出学生“把”字句译文里出现的错误类型
2. 计算每种错误类型的错误率
3. 提出教学建议

1.3 研究现状

“把”字句与“把”字句翻译的研究。

柯飞（2003）《汉语“把”字句特点、分布及英译》论述汉语“把”字句的主要功能或语法意义是“处置”。该句型的特点和作用有三：一是将宾语提至动词前，解决该宾语无法后置的问题；二是突出宾语，同时也突出动作极其后果；三是便于语句衔接。本文通过大量语料考察，发现翻译的汉语作品比原创的汉语作品使用更多的“把”字句，文学类作品比非文学类作品使用更多的“把”字句；这一发现进一步证明“把”字句适用于表达复杂和细微的意思。文中还讨论了英译“把”字句的方法。

吕文华（1994）《“把”字句的语义类型》根据 53 万字的语料中收集到的 1094 个“把”字句对“把”字句的语义类型进行分析为 1) 表示某确定的事物因动作而发生位置的移动或关系的转移。2) 表示某确定的事物因动作而发生某种变化，产生了某种结果。3) 表示动作与某确定的事物发生联系，或以某种方式发生联系。4) 把某确定的事物认同为另一事物变化为在性质或特征上有等同关系的另一事物。5) 表示不如意的“把”字句。6) 表示致使的“把”字句。

刘培玉（2011）《“把”字句的研究评述》论述“把”字句是其他句式并位的一种句式；“把”的宾语是介词“把”的宾语，它是说话人意识中的有定的事物；把字

句的动词是具有使动用法的动词或者是及物自主的动作动词；处置、致使等都不能概括“把”字句的意义特征；篇章对“把”字句的使用制约很小。

本文发现关于“把”字句汉印翻译的错误分析未有人研究过。虽然如此，以上三个研究帮助本文了解“把”字句的特点，语义和几种翻译手段。除此以外，为了可以设计更好的问卷，本文也照吕文华先生的“把”字句语义类型来设计问卷。

1.4 本文研究的办法和语料来源

本文采用问卷法来收取资料。问卷是以苏北大学文华学院中文系2010年的学生为对象。

第一章 翻译的概述

2.1 翻译的定义

语言学家将翻译视为一种语言活动，同时认为，翻译理论属于语言学的一个部分，即研究译出语和译入语的转换关系。解释如下：

(1) Catford (1965: 20) 认为，翻译是译出语和译入语间的文本等效转换。

(2) Nida 和 Taber (1969: 12) 认为，翻译是译出语和译入语间意义和形式上的最紧密联系转换。

(3) Newmark (1982/1988: 5) 认为，翻译理论源自于比较语言学，属于语义学的一部分，而所有语义学的研究课题都与翻译理论息息相关。

2.2 翻译的错误类型

Pham Phu Quynh Na (2005:57) 认为翻译的错误类型可分为：

1. 意义的失真

译文里所含的意义离开原文的意义就是意义的失真。

2. 不准确的翻译几个文本项目

不准确的翻译几个文本项目可归类为语言错误。在译文里使用了目标语里不当的介词、连词、改换句子的语言风格被归纳为这种错误类型

3. 遗漏

原文里有的某些重要成分在译文里被除掉就是遗漏。

4. 添加

在译文里添加某些原文里没有的成分就是添加。

5. 过于宽式的翻译

过于宽式的翻译是翻译者因太多“创意”而照成句子里的元素重大变化、句子强调变化和原文意义的忽视。

6. 过于严式的翻译

过于严式的翻译逐字逐句的翻译。

7. 务实错误

务实错误出现在译文在语法上和意义上正确但使用上错误（用在不对的语境）。

8. 错误的词汇选择。

错误的词汇选择是因翻译者在翻译时无法正确的从几个意义相近的词中选出一个最适合用在句子里的词来翻译。

第三章 “把” 字句的介绍

3.1 “把” 字句

3.1.1 “把” 字作为介词的特征

“把” 字作为介词具有以下几个特征：

1. “把” 字是虚词，通常不能单说，也不能单独充当主语、谓语等成分。
2. “把” 字不能重叠，也不能带动态助词“了”、“着”、“过”等。
3. “把” 字后面必须跟一个名词性的成分，组成介宾短语。

3.1.2 “把” 字句句式

“把” 字句是由介词“把”及其宾语作状语的动词谓语句的句子。表示对某人，某事施加某种动作并强调使某人，某事物产生某种结果或影响。把字句的基本格式是：

施事者 + 介词“把” + 受事者 + 动词 + 后附成分

3.1.3 “把” 字句的特点

“把” 字句的特点有：

1. “把” 字句的主语一定是施事者，是谓语动词表示的动作者的发出者。
2. “把” 字句里的介词“把”的宾语在意义上是谓语动词代表的动作者的接收对象，即受事者。
3. “把” 字句的谓语一定是及物动词，而且一般是能支配或影响介词“把”的宾语的。

4. “把”字句的谓语动词后边一般都要带其他成分，说明动作的结果或影响。谓语动词后边的“其他成分”可以是动态助词“了”或“着”、重叠的动词、各种补语。
5. 少数介词如“在、到、成、给”等充当谓语动词的补语时，要用“把”字句。
6. 介词“把”前边可以带状语。
7. “把”字句的否定式一般是在介词“把”前边用否定副词“没（有）”。

3.2 “把”字句的语义类型

吕文华（1994）认为按照“把”字句的语义类型，“把”字句可分为：

- 1) 表示某确定的事物因动作而发生位置的移动或关系的转移。

例：

请	你	把	课程表	交给	老师
Qǐng	nǐ	bǎ	kè chéng biǎo	jiāo gěi	lǎo shī
	S		N1	V 给	N2

以上句子中 S 是施事，N1 是受事，N 与给+N2 是主谓关系。

- 2) 表示某确定的事物因动作而发生某种变化，产生了某种结果。

例：

大家	把	教室	打扫	得	干干净净
dà jiā	bǎ	jiào shì	dǎ sǎo	de	gān gān jìng jìng
S		N	V		C

以上句子中 S 是施事，N 是受事。N 与结果补语和趋向补语是主谓关系。

- 3) 表示动作与某确定的事物发生联系，或以某种方式发生联系。

例：

由于害怕， 他 把 两眼 闭着

Yóuyú hàipà, tā bǎ liǎng yǎn bì zhe
 S N V 着

以上句子中 S 是施事，N 是受事，V 的前后成分是动作的方式或动作的量。这种句式主要表示事物与动作发生关系、描写动作与事物发生联系的方式，并不表示结果。

4) 把某确定的事物认同为另一事物变化为在性质或特征上有等同关系的另一事物。

例：

老师 把 我们 当成 自己的孩子
 Lǎoshī bǎ wǒmen dàngchéng zìjǐ de háizi
 S N1 V 成/作 N2

以上句子中 S 是施事，N1 是受事，N1 和 N2 在某个方面有等同关系。

5) 表示不如意的“把”字句。

例：

我 把 以前学过的生词 都忘了
 Wǒ bǎ yǐqián xué guò de shéngcí dōu wàng le
 S N V 了

以上句子中 S 是施事，N 是受事。动词后带“了”的句子都有去除的意思。多数动词有违愿意，表示不如意的色彩

6) 表示致使的“把”字句。

例：

雷声	把	他	惊醒了
léisheng	bǎ	tā	jīngxǐng le
S		N	V

以上句子中 S 是施事，N 是受事，“把”有“使”、“让”的意思。

3.3 汉语“把”字句的汉印对应及翻译问题

“把”字句在印尼语没有对应的词，也没有与把字句相对的句型。翻译一般只能按照印尼语动词的习惯用法来选择合适的句型。

陈有利在 *汉语-印尼语翻译举要* 按照“把”字句不同的意义、作用和结构列出了几种翻译手段。

- (一) 含有“处置”意思的“把”字句可用“及物动词+宾语”的句型来处理。
- (二) 含有“致使”意思的“把”字句可用印尼语里中有的“致使”意义的助词或将“把”字句译为 membuat, membikin, menjadikan 等等。
- (三) 表示“把甲当乙”的“把”字句可用印尼语“动词+宾语+ sebagai...”的句型处理。
- (四) 带有双宾语的“把”字句可通过把两个宾语都放在动词后面，在间接宾语前加上“kepada”

第四章 问卷分析

4.1 问卷设计与说明

本论文的调查对象是印尼苏北大学文学院中文系 2010 年的学生。学生学之前学了一学期的翻译。本文采用不记名的问卷方式，发放问卷 30 份，收回 30 份，有效问卷 30 份。调查对象 86.7% 是非华裔学生，在本城市主要母语是印尼语。

本次问卷调查是照吕文华先生的“把”字句语义类型的 6 个类型来设计问卷，每种类型三题，共设 18 道题。学生根据自己所学对所给的“把”字句写出印尼语的翻译。

4.2 问卷调查结果分析

本文在分析问卷的过程中发现印尼苏北大学文华学院中文系2010年学生翻译的540个句子当中，其中95个句子（17.59%）因不被翻译而无法进行分析、57个句子（10.56%）翻译得不完整、21个句子（3.89%）翻译的太乱而无法分析，195个句子（35.93%）已翻译得好，剩下的173个句子（32.04%）具有错误。

4.2.1 问卷译文中出现的错误类型

本文通过分析问卷，发现译文中出现的错误类型可分为词语翻译错误和介词“把”的翻译错误。

类型一：词语翻译错误。

例：

1) 原文：我们 最好 在 月底 前 把 书 还 给 他

wǒ men zuì hǎo zài yuè dǐ qián bǎ shū huán gěi tā

Kita) (sebaiknya) (di) (akhir

bulan) (sebelum) (buku) (kembali) (kepada) (dia)

错误的翻译：Sebaiknya kita mengembalikan bukunya bulan depan.

例 1) 错误的翻译里的“月底前” (sebelum akhir bulan) 被学生翻译为‘bulan depan’ (下个月) 导致错误。

恰当的翻译应该是：Kita sebaiknya mengembalikan bukunya sebelum akhir bulan.

2) 原文：他 把 自己的足球票 送 给 别人 了。

Tā bǎ zìjǐ de zúqiú piào sòng gěi biérén le .

(dia) (sendiri) (sepak bola)(tiket)(memberi) (kepada) (orang lain) (sudah)

错误的翻译：Dia memberikan bola kakinya kepada orang lain

例 2) 错误的翻译里的“足球票” (tiket bola) 被学生翻译为 ‘bola kaki’ (足球)。

恰当的翻译应该是：Dia memberikan tiket bolanya kepada orang lain.

3) 原文：他们 把 我 看作 自己家里人。

Tā men bǎ wǒ kàn zuò zì jǐ jiā li rén.

(mereka) (saya) (melihat) (sebagai) (sendiri) (rumah) (dalam) (orang)

错误的翻译：Mereka melihat saya sendiri dalam rumah.

例 3) 错误的翻译中学生错把 “把我看作自己家里人” 翻译为 ‘melihat saya sendiri dalam rumah’ (看见我一个人在家) 导致错误。学生在翻译时可能一看到“看”字就直接确定“看” (melihat) 就是句子的动词，然后把“自己家里人”理解为“自己在家”。

恰当的翻译应该是：Mereka menganggap saya sebagai keluarga sendiri.

类型二：介词“把”的错误翻译。这种错误可分为意义失真、过于严式翻译、遗漏。

4) 原文：他 把 我的书 都 借 给你的同学 了。

S O V

Tā bǎ wǒ de shū dōu jiè gěi nǐ de tóngxué le.

(dia) (saya) (kepunyaan) (buku) (sudah) (pinjam) (kepada)
(kamu) (kepunyaan) (teman sekolah) (sudah)

错误的翻译: Dia membiarkan saya meminjamkan buku kepada teman sekolah kamu.

例 4) 原文中的施事是“他”，受事是“我的书”，动作是“还”。在错误的翻译里句子被翻译为‘Dia membiarkan saya meminjamkan buku kepada teman sekolah kamu’ (他让我把书借给你的同学) 导致意义失真。在翻译这种句子时，介词“把”不明确的用一个词来翻译，而是在动词“借” ‘pinjam’ 加上印尼语里具有“处置”意的前缀 “me-” 和后缀 “-kan” 来表示受惠者意义。

恰当的翻译应该是: Dia meminjamkan buku saya kepada teman sekolahmu.

S V O

5) 原文: 他 会 着凉 的, (你) 应该 把 他 叫醒。

S O V

Tā huì zháoliáng de, nǐ yīnggāi bǎ tā jiàoxǐng

(dia) (bisa) (masuk angin), (kamu) (seharusnya) (dia) (bangun)

错误的翻译: Masuk angin telah membuatnya bangun.

恰当的翻译应该是: Saya telah membawa pulang kamus ke asrama.

S V O

另外, 笔者也同时发现学生的译文里具有遗漏这种错误类型。例如:

7) 原文: 这一趟 把 他 累坏 了。

S O V

Zhè yī tàng bǎ tā lèi huài le

(ini) (satu) (perjalanan) (dia) (lelah) (sangat) (sudah)

错误的翻译: Perjalanan kali ini dia sangat lelah.

例 7) 的原文是具有致使意的“把”字句。“这一趟” ‘perjalanan ini’ 为施事, “他” ‘dia’ 为受事。在错误的翻译里句子被翻译为 ‘Perjalanan kali ini dia sangat lelah’ (这一趟他累死了), 介词“把”完全不被翻译, 因此句子原有的致使意也完全消失了。例 7) 是带有致使意的“把”字句, 所以翻译时可以明确地用 ‘membuat’ 这个词来翻译。

恰当的翻译应该是: Perjalanan kali ini membuatnya sangat lelah.

S V O

4.2 错误率

苏北大学中文系“把”字句译文中的错误可分为词语翻译错误和介词“把”翻译错误。词语翻译错误出现 158 次（91.33%）而介词“把”翻译错误出现 15 次（8.67%）。介词“把”翻译错误可分为意义失真、过于严式翻译和遗漏。意义失真占 54%、过于严式翻译占 13%、遗漏占 33%

4.3 减少“把”字句汉印翻译错误的建议

据问卷调查结果分析，本文尝试提出了一些减少“把”字句汉印翻译错误的建议如：

1. 印尼苏北大学文华学院中文系 2010 年学生的“把”字句翻译中所出现的词语翻译错误可以加强对两种语言的词汇掌握来减少。对词汇的掌握不但是翻译“把”字句最基本的能力，也是翻译最基本的能力。
2. 介词“把”翻译错误可分为意义失真、过于严式翻译和遗漏。以下本文根据每种错误类型提出建议：

（一）针对减少意义失真这种错误类型，本文建议翻译时翻译者首先得先了解谁是句子里的施事、受事。“把”字句是主动句，主要表达对人或事物如何“处置”的意思，另外还表达“致使”、“对待”等含义，所以了解谁是施事，谁是受事非常重要。“把”字句的基本句式是“施事者+介词“把”+受事者+动词+后附成分”，按照这基本的句式我们就可以很容易的把它们找出来。本文认为了解句子里哪一个是施事者，哪一个是受事者是预防意义失真的主要因素。

(二) 对于减少过于严式翻译，本文认为可以重读翻译出来的结果这方法减低。

过于严式的翻译一般读起来会很别扭，需要再重组好让它可以适于印尼语的句法。

(三) 学生译文里的遗漏需要改正，因为虽然在印尼语没有对应的词，也没有与把字句相对的句型，但是“把”字句的意义是不可被去掉的。在含有致使意的“把”字句，介词“把”可被翻译为‘membuat’来表示致使或在动词前加上带有致使意的前缀“me-”。对于不含有致使意的，“把”字句可以直接翻译为动词+名词介词，介词“把”不明确的翻译出来，但在动词前边需要加上前缀“me-”来表示其他语义类型。

例：

8) 原文：这一趟 把 他 累坏 了。

S O V

Zhè yī tàng bǎ tā lèi huài le

(ini) (satu) (perjalanan) (membuat) (dia) (lelah) (sangat)

(sudah)

译文：Perjalanan ini membuat dia sangat lelah. / Perjalanan ini sangat melelahkannya.

第五章 结论

4. 苏北大学文华学院中文系 2010 年学生“把”字句译文里出现的错误可分为词语翻译错误和介词“把”翻译错误。词语翻译错误指翻译词汇的错误，而介词“把”翻译错误可分为意义失真、过于严式翻译和遗漏。
5. 针对减少“把”字句汉印翻译词语错误，本文建议学生加强对两种语言的词汇掌握。而针对介词“把”翻译错误，本文建议翻译者在未进行翻译之前先把“把”字句里的施事、受事和动作找出来（先了解句子的意义），也建议学生了解更多如何判断一个句子是否带有致使意并在翻译结束后重读翻译出来的结果。学生需要知道，在翻译在含有致使意的“把”字句时，介词“把”可被翻译为‘membuat’来表示致使或在动词前加上带有致使意的前缀“me-”。对于不含有致使意的，“把”字句可以直接翻译为动词+名词介词，介词“把”不明确的翻译出来，但在动词前边需要加上前缀“me-”来表示其他语义类型。

参考文献

- [1] Juliani. *Analisis Kesalahan Penggunaan Kata Depan Ba dan Bei dalam Bahasa Mandarin pada Mahasiswa Program Studi Sastra China USU* [J]. Medan: Universitas Sumatera Utara. 2011 年
- [2] Pham Phu Quynh Na. *Error in Translation of Topic- Comment Structures of Vietnamese into English* [J]. New South Wales: School of Languages and Linguistics. University of Western Sydney. 2005 年
- [3] 陈有利. 汉语- 印尼语翻译举要[M]. 外文出版社 2008 年.
- [4] 刘月华、潘文娱、故伟. 使用现代汉语语法[M]. 商务印书馆 2004 年.
- [5] 吕文华. “把”字句的语义类型 [J]. *China Academic Journal Electronic Publishing House* <http://www.cnki.net> , 1994-2010 年.

Terjemahkanlah kalimat di bawah ini ke dalam Bahasa Indonesia.

1. 我们最好在月底前把书还给他。

2. 他会着凉的，应该把他叫醒。

3. 我看见他把钱数了数才放进口袋里。

4. 老师把我们当成自己的孩子。

5. 我把以前学过的生词都忘了。

6. 快去把你的手下人排好队。

7. 他把自己的足球票送给别人了。

8. 我已经把词典带回宿舍去了。

9. 由于害怕，他把两眼闭着。

10. 他们把我看做自己家里人。

11. 他把他的母亲给气死了。

12. 雷声把他从梦中惊醒了。

13. 他把我的书都借给你的同学了。

14. 他们把教室打扫得干干净净了。

15. 别把东西乱扔

16. 村里人不把我当外人。

17. 这些天把人愁成什么了

18. 这一趟把他累坏了

No.	BSa	BSa1
1	我们最好在月底前把书还给他	Sebaiknya kita mengembalikan bukunya bulan depan (2orang).
		Sebaiknya kita mengembalikan buku kepadanya sebelum akhir bulan. (3orang)
		Kami lebih bagus
		Kami merasa baik.
		Kita lebih baik memberikan buku pada dia pada bulan terakhir.
		Kita lebih baik mengembalikan bukunya di akhir bulan. (2orang)
		Kami merasa baik.
		Kita lebih baik di akhir bulan mengembalikan buku dengan dia.
		Kita lebih baik di akhir bulan mengembalikan buku pada dia.
		Kita lebih baik memulangkan buku di akhir bulan.
		Kita sangat baik, buku beri ke dia.
		Kami paling baik di akhir bulan mengembalikan bukunya.
		Kita lebih baik memulangkan bukunya sbelum akhir bulan.
		Kita lebih baik memberi buku kepada dia.
		Kami bulan depan memberikan buku kepada dia.
		Kami benar2 baik.
		Kami
		Kami baik di bulan buku boleh diberikannya.
		Kami lebih baik di akhir bulan
		Kami lebih baik di akhir bulan mengembalikan buku kepada dia.
		Dia akhir bulan kami lebih baik mengembalikan buku kepadanya (2orang)
		Kami lebih baik di bulan berikutnya.
		Lebih baik di akhir bulan kita baru memberikan buku padanya.
		Kita sebaiknya mengembalikan dia buku akhir bulan.
		Sebaiknya kita mengembalikan buku padanya saat akhir bulan.
		BSa2
		Sebaiknya kita mengembalikan bukunya sebelum akhir bulan.

No.	BSu	BSa1
2	他会着凉的，应该把他叫醒	Karena masuk angin dia terbangun
		Dia bisa masuk angin jadi harus membangunkan dia
		Dia dapat
		Dia bisa masuk angin, seharusnya bangunkan dia. (7orang)
		Dia bisa masuk angin, seharusnya membangunkannya. (3orang)
		Dia bisa (2orang)
		Dia dapat dia
		Dia (2orang)
		Masuk angin telah membuatnya bangun.(2orang)
		Dia sudah bisa, harus memanggil dia. (2orang)
		Dia(lk) bisa harus memanggil dia
		Dia bisa masuk angin, harus bangunkan dia.
		BSa2
		Dia bisa masuk angin, seharusnya bangunkan dia.

No.	BSu	BSa1
3	我看见他把钱数了数才放进口袋里	Aku melihatnya menghitung uang sebelum dimasukkannya ke dalam kantong. (5orang)
		Saya melihat dia
		Saya melihat dia memberi uang
		Saya melihat dia memasukkan uang ke dalam kantong setelah menghitungnya.
		Aku melihat dia menukar uang.
		Saya melihat dia sedang hitung- menghitung uang baru.
		Aku sudah melihat mereka menghitung uang baru meletakkannya di dalam kantong.
		Aku melihatnya sudah menghitung uang.
		Saya melihat dia menghitung uang lalu memasukkan ke dalam kantong. (3orang)
		Saya melihat setelah dia menghitung uangnya baru dimasukkannya ke dalam kantong. (4orang)
		Saya melihat dia menghitung duit.
		Saya melihat dia menghitung uang.
		Saya melihatnya sudah mengambil uang.
		Saya sudah melihat dia hitung menghitung.
		Saya sudah melihat mereka hitung menghitung uang baru.
		Saya telah melihat dia menghitung.
		Aku melihat dia menghitung- hitung uang lalu memasukkannya ke dalam kantong
		Saya melihat dia menghitung uang di kantong.
		BSa2
Saya melihat dia menghitung uang sebelum memasukkannya ke dalam kantong.		

No.	BSu	BSa1
4	老师把我们当成自己的孩子	Guru menganggap kita seperti anak buah mereka
		Guru menganggap kami sebagai anaknya sendiri. (18orang)
		Laoshi menganggap kita seperti anak sendiri
		Laoshi telah menganggap kami sebagai anaknya sendiri.
		Guru kami sendiri mengurus anaknya.
		Guru kami (2orang)
		Pengajar sudah menganggap kami seperti anak sendiri.
		Laoshi kami diri sendiri anak.
		Laoshi meminta kita menjadi anak yang diri sendiri.
		Laoshi menyuruh kami anak sendiri.
		Guru menyuruh kami menjadi anak.
		Guru menganggap kami seperti anak kecil
		BSa2
		Guru menganggap kami sebagai anaknya sendiri.

No.	BSu	BSa1
5	我把以前学过的生词都忘了	Saya sudah lupa kata- kata yang baru dipelajari.
		Saya telah melupakan kosakata yang pernah dipelajari.
		Saya telah melupakan kata- kata yang dulu pernah dipelajari. (3orang)
		Dulu kami pernah belajar vocab, semua lupa.
		Saya (3 orang)
		Vocab yang dulu sudah saya pelajari sudah lupa.
		Sebelumnya saya telah belajar kosakata.
		Saya sudah melupakan kosakata yang dulu pernah dipelajari. (2orang)
		Kami sudah belajar kosakata dan lupa.
		Sebelumnya saya telah belajar kosakata.
		Saya
		Saya melupakan semua kosakata yang sudah dipelajari dulu.
		Saya telah melupakan kata- kata yang pernah dipelajari.
		Saya sudah belajar banyak kata- kata baru.
		Semua pelajaran sewaktu sekolah dulu sudah lupa.
		Kami sudah belajar banyak kata- kata baru, semuanya sudah lupa.
		Saya sudah belajar banyak kosakata, semuanya dihapal.
		Aku telah lupa semua kosakata yang aku pelajari dulu.
		BSa2
		Saya sudah melupakan kosakata yang pernah dipelajari dulu.

No.	BSu	BSa1
6	快去把你的手下人排好队	Cepat suruh bawahanmu berbaris dengan baik. (3orang)
		Cepat atur barisan bawahanmu. (3orang)
		Cepat suruh anggotamu baris rapi
		Cepat pergi dan bantu mereka.
		Cepat pergi kamu.
		Cepat pergi, orang bawahan kamu sudah mengantri menunggu.
		Cepat minta bawahanmu untuk berbaris dengan benar.
		Cepat pergi
		Cepat pergi bawahanmu mengantri dengan baik.
		Cepat minta anggotamu untuk berbaris dengan benar.
		Cepat suruh bawahanmu mengantri dengan benar.
		Cepat datang, antrian sudah panjang.
		Pergi cepat2 kamu.
		Cepat turunkan tanganmu
		Cepat bariskan anak buahmu dnegan baik.
Cepat pergi suruh orang bawahanmu bagus- bagus mengantri.		
BSa2		
		Cepat pergi bariskan bawahanmu dengan rapi.

No.	BSu	Bsa1
7	他把自己的足球票送给别人了	Saya memberikan tiket sepak bola kepada orang lain.
		Dia memberikan tiket bolanya kepada orang lain. (11orang)
		Dia bermain sepak bola sendiri, tidak memberi ke yang lain.
		Tiket sepak bola dia, dia berikan pada orang lain.
		Dia meletakkan tiket sepak bola untuk orang lain.
		Dia sudah mau memberikan bola kakinya sendiri kepada orang lain.
		Dia sendiri bermain sepak bola.
		Dia (2orang)
		Dia sendiri yang sudah memberi kartu kepada orang lain.
		Dia sendiri
		Dia sendirian (2orang)
		BSa2
		Dia memberikan tiket bolanya kepada orag lain.

No.	BSu	BSa1
8	我已经把词典带回宿舍去了	Saya sudah membawa pulang kamus itu ke asrama. (8orang)
		Saya telah membawa kamus pulang ke asrama.
		Saya sekarang membawa kamus pulang ke asrama.
		Saya telah mengembalikan kamus itu ke asrama.
		Saya membawa kamus pergi ke asrama.
		Aku sudah membawa kamus ke asrama. (2orang)
		Aku sudah mengembalikan kamus ke asrama.
		Aku sedang membawa kamus ke dalam asrama.
		Saya harus membawa kamus kembali ke asrama.
		Saya sudah mengambil kamus ke asrama.
		Aku telah membawa kamus kembali ke asrama.
		Saya mengambil kamus pulang ke asrama.
		Saya sudah membawa kamus ke dalam asrama. (3orang)
		Saya telah membuat kamus bawa pulang ke asrama. (2orang)
		Saya membawa kamus.
		Saya
BSa2		
	Saya telah membawa pulang kamus ke asrama.	

No.	BSu	BSa1
9	由于害怕，他把两眼闭着	Karena takut, dia menutup matanya. (7orang)
		Tidak usah takut, dia sangat baik
		Jika takut, dia akan memejamkan kedua matanya.
		Karena takut, dia menutup kedua tangannya.
		Karena takut, dia menutup matanya.
		Jika sangat takut, dia menutup mata.
		Karena sangat takut, dia menutup matanya.
		Karena ketakutan dia menutup kedua matanya.
		Karena takut dia memejamkan matanya (3orang)
		Karena takut, dia memejamkan kedua matanya. (5orang)
		BSa2
	Karena takut, dia memejamkan kedua matanya.	

No.	BSa	Bsa1
10	他们把我看做自己家里人	Dia menganggapku sebagai keluarga sendiri.
		Mereka melihat saya sendiri dalam rumah.
		Mereka membiarkan saya melihat keluarganya.
		Mereka melihat saya sendiri di rumah.
		Dia menganggapku sudah seperti saudara sendiri.
		Mereka melihat saya selayaknya keluarga sendiri.
		Aku melihat dia sendiri di rumah mereka.
		Mereka sudah menyuruh saya melihat u melakukan sendiri di dalam rumah.
		Mereka menyuruh saya melakukan sendiri di dalam rumah.
		Mereka saya lihat mengerjakan diri sendiri orang rumah.
		Dia
		Mereka menyuruh saya mengerjakan pekerjaan di rumah sendiri.
		Dia menganggap saya seperti keluarganya sendiri.
		Mereka melihat saya seperti satu keluarga.
		Mereka aku lihat gmn mengerjakan pkjn rumah.
		Mereka melihat saya sedang sendirian di dalam rumah.
		Mereka sedang melihat saya sedang di dalam rumah.
		Mereka liat saya mengerjakan orang di dalam rumah.
		Dia memperlakukanku seperti keluarganya.
		Mereka dan saya mengerjakan tugas di rumah.
		Mereka melihat orang rumah saya.
Mereka menganggap saya sebagai keluarga sendiri. (8orang)		
BSa2		
Mereka menganggap saya sebagai keluarga sendiri.		

No.	BSu	Bsa1	
11	他把他的母亲给气死了	Dia (2orang)	
		Dia membuat orang tuanya sangat marah. (2orang)	
		Dia sudah mati bersama orang tuanya.	
		Dia memberikan ibunya.	
		Dia buat kesal mamanya.	
		Dia menyuruh ibunya memberi.	
		Dia menyuruh dia.	
		Dia dan dia	
		Dia membuat ibunya sangat marah. (10orang)	
		Dia membuat marah ibunya. (5orang)	
		BSa2	
		Dia membuat ibunya sangat marah.	

No.	BSu	BSa1	
12	雷声把他从梦中惊醒了	Bunyi sambaran petir telah membangunkan orang- orang dari mimpi.	
		Dia berasal dari Beijing.	
		Suara gemuruh petir membangunkannya dari mimpi. (6orang)	
		Suara petir membuat dia terbangun dari mimpinya. (3orang)	
		Suara gemuruh membangunkannya dari dalam mimpi.	
		Suara petir membuat dia bangun dari mimpinya. (4orang)	
		Bunyi petir membuat saya terbangun.	
		Suara petir	
		Suara petir membuat saya terbangun.	
		Petir dia.	
		BSa2	
		Suara gemuruh petir membangunkannya dari mimpi.	

No.	BSu	BSa1
13	他把我的书都借给你的同学了	Dia salah memberikan buku- buku saya kpd teman sekelas.
		Dia membiarkan saya meminjam buku berikan pada teman kelasnya.
		Dia meminjamkan buku kepada murid kamu.
		Dia mengambil buku saya dan meminjamkannya kepada teman sekelas kamu.
		Dia meminjam bukuku lalu memberikan ke temanya.
		Dia sudah meminjamkan buku itu kepada muridmu. (2orang)
		Dia sudah meminjamkan bukuku kepada murid kamu.
		Dia meminjam semua buku saya memberikan ke teman sekelasmu.
		Dia meminjam semua buku memberi kepada teman sekelas.
		Dia memberikan buku saya yang salah ke teman sekelas kamu.
		Dia memberikan bukunya yang salah.
		Buku saya yang dia pinjam diberikan kepada murid anda.
		Dia memberikan buku saya ke teman kelas yang salah.
		Dia memberi saya buku teman sekolahmu.
		Dia dan saya memberikan buku kamu ke kamar.
		Dia meminjamkan buku saya kepada teman sekolahmu. (6orang)
		Dia telah meminjam buku saya kepada teman sekelas.
		Dia telah meminjam buku kepada teman sekelas saya.
		Aku telah meminjamkan semua bukuku kepada teman sekelasmu. (2orang)
		Dia meminjam buku teman sekelas saya.
Saya sudah meminjamkan buku kamu kepada teman sekolah kamu.		
BSa2		

		Dia meminjamkan buku saya kepada teman sekolahmu.
--	--	---

No.	BSu	BSa1
14	他们把教室打扫得干干净净了	Dia menyapu aula sampai bersih.
		Ruangan mereka disapu sehingga terlihat bersih.
		Mereka sudah membersihkan kelas saya dengan sangat bersih.
		Mereka sudah membersihkan kelas dengan baik. (5orang)
		Mereka (3orang)
		Mereka sudah membersihkan kantor/ kelas dengan bersih.
		Mereka membersihkan ruangan kelas dengan sangat bersih. (7orang)
		Mereka membantu membersihkan.
		Mereka menyapu ruang kelas dengan bersih. (7orang)
		Mereka sudah membersihkan ruang kelas.
		BSa2
Mereka sudah membersihkan ruang kelas dengan baik.		

No.	BSu	BSa1
15	别把东西乱扔	Jangan buat kotor bajumu (4orang)
		Jangan mengotori bajumu. (10orang)
		Jangan biarkan bajumu.
		Jangan sampai pakaianmu kotor. (2orang)
		bajumu
		jangan
		Yang lain sudah mengotori baju kamu.
		Jangan biarkan bajumu kotor.
		Jangan buat kotor baju anda. (2orang)
		Membuat kotor bajumu.
		Kamu buat bajunya kotor.
		Bajunya
		Jangan membuat bajumu kotor seperti itu.
		BSa2
		Jangan mengotori bajumu.

No.	BSu	BSa1
16	村里人不把我当外人	Orang desa menganggapku sebagai orang asing.
		Orang yang ada di desa tidak menganggapku sebagai orang luar (2orang)
		Orang desa tidak menganggapku sebagai orang asing (9orang)
		Orang desa (2orang)
		Penduduk desa tidak menganggap saya sebagai orang luar. (6orang)
		BSa2
		Orang desa tidak menganggap saya sebagai orang asing.

No.	BSu	BS1
17	这些天把人愁成什么了	Dunia ini telah membuat manusia menjadi apa. (2orang)
		Dunia ini membuat orang galau sampai seperti ini.
		Hari ini
		Langit ini membuat orang mengkhawatirkan apa?
		Hari ini membuatnya murung.
		Hari- hari ini membuat orang menjadi murung.
		Beberapa hari ini (2orang)
		Beberapa hari ini telah membuat orang seburuk ini.
		Beberapa hari ini sungguh membuat orang cemas. (2orang)
		Hari itu orang apa.
		Orang- orang murung.
		Beberapa hari ini membuat orang menjadi gelisah bagaimana.
		Beberapa hari ini sungguh membuat cemas. (3orang)
		BSa2
Beberapa hari ini sungguh membuat orang cemas.		

No.	BSu	BSa1
18	这一趟把他累坏了	Beberapa dia merasakan lelah.
		Sekali jalan saja sudah membuat dia sangat capek.
		Kali ini dia sudah merasa sangat lelah.
		Dia merasa kelelahan.
		Dia sangat lelah.
		Ini
		Kegiatan ini membuat dia lelah
		Kali ini telah membuatnya capek/ letih (2orang)
		Perjalanan kali ini membuat dia sangat lelah. (5orang)
		Perjalanan kali ini telah melelahkan dia. (3orang)
		Perjalanan ini membuat dia lelah. (2orang)
		Beberapa hari ini telah membuatnya lelah.
		Ini dia
		Kali ini dia sangat lelah. (3orang)
		Bsa2
Perjalanan kali ini membuatnya sangat lelah.		